



## WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2011-04-26

Znak: PNK.III.431.1.15.2011

**Pani  
Anna Żelezik  
Tłumacz przysięgły języka rosyjskiego**

### Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.), w dniu 4 kwietnia 2011r., inspektorzy Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach przeprowadzili, z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego, kontrolę problemową Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 cytowanej ustawy.

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2009r. do dnia kontroli. Protokół kontroli sporządzony przez kontrolujących podpisany został przez Panią w dniu 15 kwietnia 2011 roku.

W związku z powyższym, przekazuję niniejsze wystąpienie pokontrolne.

Odnosząc się do obszarów objętych kontrolą **pozytywnie z uchybieniami oceniam** realizację zadań w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązki określone w art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, jednakże podczas kontroli odnotowano niżej wymienione uchybienia:

- brak wskazania daty, zakresu i czasu tłumaczenia przy odnotowanym w repertorium tłumaczeniu ustnym,
- brak odnotowania 2 przypadków odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- w niektórych pozycjach nie odnotowywano liczby sporządzonych egzemplarzy,
- w większości przypadkach nie uzupełniano rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”,
- w rubryce „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu” zazwyczaj wpisywano jedynie rodzaj czynności wykonanej, pomijając oznaczenie języka tłumaczenia,
- odnotowanie pod jedną pozycją zarówno tłumaczenia ustnego, jak i pisemnego.

Ponadto, w kontrolowanym okresie jedno zlecenie pochodziło od organu administracji publicznej, pozostałe zaś od osób prywatnych. Dokonanie analizy pobranego wynagrodzenia w ww. zleceniu nie było możliwe, albowiem kontrolowana nie uzupełniła rubryki „pobrane wynagrodzenie”.

Szczegółowe ustalenia kontroli zostały zawarte w protokole kontroli.

W związku ze stwierdzonymi uchybieniami zalecam podjąć działania skutkujące ich usunięciem i wnoszę o realizację następujących zaleceń pokontrolnych:

- I. odnotowywać w prowadzonym repertorium wszystkie informacje, które wymagane są zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego tj.:
  - 1) datę przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
  - 2) oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia;
  - 3) opis tłumaczonego dokumentu, wskazujący nazwę, datę i oznaczenie dokumentu, język, w którym go sporządzono, osobę lub instytucję, która sporządziła dokument, oraz uwagi o jego rodzaju, formie i stanie;
  - 4) wskazanie rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz sporządzonych egzemplarzy;
  - 5) opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;
  - 6) wysokość pobranego wynagrodzenia;
  - 7) informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.
- II. rozdzielać tłumaczenia pisemne od ustnych i wpisywać każde z nich pod kolejną pozycją w repertorium.

O sposobie wykorzystania uwag i wniosków pokontrolnych oraz działaniach podjętych w celu usunięcia nieprawidłowości lub o przyczynach niepodjęcia takich działań, proszę poinformować mnie na piśmie w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego pisma.

Z up. WOJEWODY ŚWIĘTOKRZYSKIEGO

*mgr Joanna Wiśniewska-Martynowicz*  
DYREKTOR WYDZIAŁU  
PRAWNEGO, NADZORU I KONTROLI